



I. INFORMACIÓN GENERAL

CURSO	:	Tercera Lengua Extranjera Y Su Cultura 2
CÓDIGO	:	TR181
CICLO	:	201801
CUERPO ACADÉMICO	:	Acurio Palma, Jorge Enrique
CRÉDITOS	:	3
SEMANAS	:	16
HORAS	:	2 H (Práctica) Semanal /2 H (Teoría) Semanal
ÁREA O CARRERA	:	Traducción E Interpretación Profesional

II. MISIÓN Y VISIÓN DE LA UPC

Misión: Formar líderes íntegros e innovadores con visión global para que transformen el Perú.

Visión: Ser líder en la educación superior por su excelencia académica y su capacidad de innovación.

III. INTRODUCCIÓN

El curso Quechua tercera lengua extranjera y su cultura 2 en la carrera de Traducción e Interpretación Profesional pertenece al conjunto de cursos electivos de terceras lenguas y está dirigido a los estudiantes de octavo ciclo. Se trata de un curso teórico - práctico que busca desarrollar las competencias generales de Comunicación Escrita, en la medida en que el estudiante será capaz de comprender y producir mensajes escritos, adecuados comunicativamente; y de Comunicación Oral, puesto que el estudiante será capaz de interactuar oralmente de una manera eficaz y pertinente.

Respecto del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, el curso está graduado en el nivel de plataforma (Nivel A2). Esto quiere decir que se fortalecen las capacidades que permiten al estudiante participar en interacciones comunicativas en las que deba ofrecer datos personales más específicos, hablar sobre temas cotidianos, relatar hechos acerca de su pasado y comunicar sus planes futuros. Además, se replican situaciones comunicativas básicas que se le pueden presentar al estudiante en el momento en que interactúe con quechuahablantes, para que este pueda comunicarse con mayor suficiencia y con relativa autonomía. Asimismo, el estudiante podrá redactar textos breves y sencillos acerca de temas cercanos o conocidos. La variedad elegida para el curso es la Cusco - Collao, debido a su vigencia y volumen de hablantes (aproximadamente 1,5 millones), no obstante, el curso posee una perspectiva multidialectal, en cuanto se le ofrece al estudiante las variantes de un uso en otros dialectos importantes como el Ayacucho - Chanca.

La presente asignatura resulta trascendente para los estudiantes de Traducción e Interpretación Profesional porque consolida la aproximación a la lengua originaria con mayor trascendencia histórica e importancia en la actualidad. Por un lado, el quechua fue hablado por los antiguos pobladores de casi la totalidad de la Sierra del Perú. Aprenderla es ser más conscientes de dicho legado, y así, sentirnos más orgullosos de nuestra identidad nacional. Por otro lado, el quechua posee una vitalidad envidiable para un idioma que ha sufrido históricos procesos de discriminación y menosprecio. Se trata de la lengua indígena americana con mayor cantidad de

hablantes y que, dentro del territorio peruano, goza de la mayor riqueza en cuanto a variación dialectal. Aprenderla es una cuestión de responsabilidad social, ya que nos permitirá comunicarnos libre y respetuosamente con otros ciudadanos peruanos, diferentes tan solo en el hecho de hablar una lengua materna distinta del español.

IV. LOGRO (S) DEL CURSO

Al finalizar el curso, el estudiante interactúa en quechua en situaciones comunicativas básicas y sencillas, con relativa suficiencia y autonomía.

V. UNIDADES DE APRENDIZAJE

UNIDAD N°: 1 NUQAPAS LIMAPIM TIYANI!

LOGRO

Al término de la unidad, el estudiante participa en interacciones comunicativas pertinentes en las que incorpora datos personales más específicos.

TEMARIO

1 Yachana: Nuqapas Perú suyumantam kani!

El estudiante expresa coincidencias acerca de la información comunicada.

2 Yachana: Imapitaq llank'anki?

El estudiante intercambia información acerca de la ocupación y de los lugares relacionados con la misma.

3 Yachana: Ima p'achawantaq kashan?

El estudiante intercambia información sobre las prendas de vestir.

* Está vinculada con la Unidad I - TR180.

HORA(S) / SEMANA(S)

8 horas / Semanas 1 y 2

UNIDAD N°: 2 HAYK'ATAQ?

LOGRO

Al término de la unidad, el estudiante participa en interacciones comunicativas básicas de compra y venta.

TEMARIO

4 Yachana: Hayk'ataq?

El estudiante participa en interacciones sencillas de compra y venta.

5 Yachana: Hayk'atataq munanki?

El estudiante participa en interacciones sencillas de compra y venta, empleando medidas de peso tradicionales.

HORA(S) / SEMANA(S)

8 horas / Semanas 3 y 4

UNIDAD N°: 3 MAYPITAQ CHAY LLAQTA?

LOGRO

Al terminar la unidad, el estudiante participa en interacciones comunicativas en las que describe características del clima, de las estaciones y de lugares.

TEMARIO

6 Yachana: Paramushanmi!

El estudiante intercambia información acerca del clima.

7 Yachana: Ima mit'apitaq kashanchis?

El estudiante intercambia información acerca de las estaciones.

8 Yachana: Imaynataq Raúlpa wasinman riyman?

El estudiante intercambia información sobre cómo llegar a un determinado lugar.

9 Yachana: Hayk'a pachataq?

El estudiante intercambia información acerca de la duración de un viaje o de un recorrido.

* Está vinculada con la Unidad III - TR180.

HORA(S) / SEMANA(S)

12 horas / Semanas 5, 6 y 7

UNIDAD N°: 4 IMATATAQ RUWARQANKI?**LOGRO**

Al final de la unidad, el estudiante participa en interacciones comunicativas acerca de actividades básicas que se han producido en el pasado o que se producirán en el futuro.

TEMARIO

10 Yachana: Imatataq qayna p'unchay ruwarqanki?

El estudiante intercambia información acerca de las actividades ocurridas en el pasado.

11 Yachana: Maytataq purirqani?

El estudiante relata la experiencia personal de un viaje.

12 Yachana: Musqhuyniypi machutaytaywansi rimasqani.

El estudiante reporta información acerca de las actividades ocurridas en el pasado no experimentado.

13 Yachana: Imatataq paqarin ruwanki?

El estudiante intercambia información acerca de los planes en un futuro tanto próximo como lejano.

* Está vinculada con la Unidad IV - TR180.

HORA(S) / SEMANA(S)

20 horas / Semanas 9, 10, 11, 12 y 13

UNIDAD N°: 5 HAKU CINEMAN!**LOGRO**

Al término de la unidad, el estudiante participa en interacciones comunicativas en las que realiza diversos actos de

habla.

TEMARIO

14 Yachana: Haku pukllasunchis!

El estudiante realiza una invitación y presenta una excusa expresando una obligación que impide aceptar la invitación.

15 Yachana: Uyariychis!

El estudiante expresa órdenes y prohibiciones.

HORA(S) / SEMANA(S)

8 horas / Semanas 14 y 15

VI. METODOLOGÍA

El Modelo Educativo de la UPC asegura una formación integral, la cual tiene como pilar el desarrollo de competencias. Estas son promovidas a través de un proceso de enseñanza-aprendizaje donde el estudiante cumple un rol activo en su aprendizaje. En este proceso dinámico, las competencias son construidas a partir de la reflexión crítica, el análisis, la discusión, la evaluación, la exposición y la interacción con sus pares, y conectándolas con sus experiencias y conocimientos previos. Por ello, cada sesión está diseñada para ofrecer al estudiante diversas maneras de apropiarse y poner en práctica el nuevo conocimiento en contextos reales o simulados, reconociendo la importancia que esto tiene para su éxito profesional.

Desde el punto de vista metodológico, el curso se desarrolla bajo un enfoque comunicativo de enseñanza de segunda lengua, es decir, privilegia las habilidades de interacción y comunicación, antes que el aprendizaje limitado de reglas gramaticales y de pronunciación. Asimismo, se apoya en ciertas estrategias de metodología activa para favorecer en el estudiante la generación de conocimientos, habilidades y actitudes. Entre ellas, destacan:

- Preguntas guía: que dan título a las lecciones (yachana) y sirven como punto de partida para recordar las expresiones más usuales y los temas que se estudiarán.
- Ejercicios: intermedios de traducción, para afianzar en el estudiante la reflexión metalingüística sobre el español, como lengua materna, y el quechua, como tercera lengua.
- Mapas conceptuales: redes de conocimiento representadas gráficamente para motivar el aprendizaje del léxico o de algún concepto cultural propio del pensamiento andino.
- Juegos de roles: se brindan contextos comunicativos reales, para que los estudiantes puedan asumir un rol, emplear elementos comunicativos pertinentes y dramatizar la interacción.

Los logros de las lecciones (yachana), de las unidades y del curso se evaluarán por medio de exámenes escritos, ejercicios en clase y actividades tanto presenciales como virtuales, en las que se medirá el desempeño del estudiante en las habilidades comunicativas orales y escritas. Dichas evaluaciones contendrán ejercicios intermedios de traducción directa e inversa, en los que el estudiante se someta a situaciones controladas de traducción en las que evidencie el dominio progresivo de la lengua quechua; ejercicios de reconocimiento léxico, en los que se aprecie que el estudiante va enriqueciendo su vocabulario en lengua quechua; y, finalmente, en las mismas actividades de traducción, se comprobará la suficiencia gramatical que viene

desarrollando el estudiante respecto de su comprensión acerca del funcionamiento de la gramática del quechua. Asimismo, se promoverá la redacción de textos breves y sencillos sobre temas familiares o conocidos, de tal manera que pueda afianzar las habilidades y los conocimientos adquiridos.

La producción intelectual de los alumnos es altamente valorada por la UPC. Por ello, el Reglamento de Disciplina de la UPC detalla diversas situaciones que atentan contra la honestidad académica -copiar en la elaboración de un trabajo académico o cualquier tipo de evaluación, presentar el trabajo de otro o el elaborado con otros como si fuera propio, falsear la información, entre otros casos- y las sanciones. Al respecto, véase el Reglamento en:

http://www.upc.edu.pe/RepositorioAPS/0/4/JER/REG_PREGRADO/Reglamento_de_Disciplina_2009-2.pdf

La creación intelectual propia y honesta es esencial en la vida universitaria. Debemos evitar el plagio para promover una educación de alto nivel.

VII. EVALUACIÓN

FÓRMULA

$$12\% (PC1) + 18\% (CD1) + 17\% (EA1) + 13\% (PC2) + 18\% (CD2) + 22\% (EB1)$$

TIPO DE NOTA	PESO %
PC - PRÁCTICAS PC	12
CD - PROMEDIO DE EVALUACIÓN DE DESE	18
EA - EVALUACIÓN PARCIAL	17
PC - PRÁCTICAS PC	13
CD - PROMEDIO DE EVALUACIÓN DE DESE	18
EB - EVALUACIÓN FINAL	22

VIII. CRONOGRAMA

TIPO DE PRUEBA	DESCRIPCIÓN NOTA	NÚM. DE PRUEBA	FECHA	OBSERVACIÓN	RECUPERABLE
PC	PRÁCTICAS PC	1	Semana 4	Evaluación escrita que consta de ejercicios básicos de traducción directa, reconocimiento léxico y suficiencia gramatical (Unidades I y II)	NO
CD	PROMEDIO DE EVALUACIÓN DE DESE	1	Semana 7	Promedio de 2 evaluaciones de desempeño virtuales (Unidades I y III)	NO
EA	EVALUACIÓN PARCIAL	1	Semana 8	Evaluación escrita que consta de ejercicios básicos de traducción directa e inversa, reconocimiento léxico y suficiencia gramatical (Unidades I, II y III)	SÍ
PC	PRÁCTICAS PC	2	Semana 12	Evaluación escrita que consta de ejercicios básicos de traducción inversa, reconocimiento léxico, suficiencia gramatical, además de ejercicios de redacción de textos propios breves y sencillos (Unidad IV)	NO
CD	PROMEDIO DE EVALUACIÓN DE DESE	2	Semana 15	Promedio de 2 evaluaciones de desempeño virtuales (Unidades IV y V)	NO
EB	EVALUACIÓN FINAL	1	Semana 16	Evaluación escrita que consta de ejercicios básicos de traducción directa e inversa, reconocimiento léxico, suficiencia gramatical, además de ejercicios de redacción de textos propios breves y sencillos (Unidades IV y V)	NO

IX. BIBLIOGRAFÍA DEL CURSO

BÁSICA

UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS (UPC), Centro De Información. Catálogo en línea: <http://bit.ly/TR181--201801>.

RECOMENDADA

(No necesariamente disponible en el Centro de Información)

ACADEMIA MAYOR DE LA LENGUA QUECHUA (2005) Diccionario quechua-español-quechua / qheswa-español-qheswa simitaqe. 2ª edición. Cusco.

ACURIO, Jorge y ARAGONÉS, ELSA, BENDEZÚ, RAÚL, CÓRDOVA, GAVINA Y MUJICA, LUIS (2016) Rimanakusun 2: Libro del alumno. 1ª edición. Lima.

ACURIO, Jorge y ARAGONÉS, ELSA, BENDEZÚ, RAÚL, CÓRDOVA, GAVINA Y MUJICA, LUIS (2016) Rimanakusun 3: Libro del alumno. 1ª edición. Lima.

- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo (2008) Quechumara: estructuras paralelas de las lenguas quechua y aimara. 2ª edición. La Paz.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo y BENDEZÚ, RAÚL Y ACURIO, JORGE (2014) Arte y vocabulario en la lengua general del Perú / Anónimo; edición interpretada y modernizada. 1ª edición. Lima.
- CUSIHUAMÁN GUTIÉRREZ, Antonio (2001) Diccionario quechua Cuzco Collao. 2ª edición. Cusco.
- CUSIHUAMÁN GUTIÉRREZ, Antonio (2001) Gramática Quechua Cuzco Collao. 2ª edición. Cusco.
- GODENZZI, Juan Carlos y VENGOA ZUÑIGA, Janett (1994) Runasimimanta yuyaychakusun: Manual de lingüística quechua para bilingües. 1ª edición. Cusco.
- HORNBERGER, Esteban y HORNBERGER, Nancy (2008) Diccionario trilingüe quechua de Cusco: qhiswa, English, castellano. 1ª edición. Cusco.
- ITIER, César (1997) Parlons quechua: la langue du Cuzco. 1ª edición. París.